

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования
«Минский государственный лингвистический университет»

Переводческий факультет
Кафедра теории и практики перевода №1

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой

_____ Е. Г. Карапетова

« ____ » _____ 2023

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета

_____ А. П. Пониматко

« ____ » _____ 2023

**ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
«ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»**

для специальности

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (по направлениям)»
направления специальности

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

специальности

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по
направлениям)»

Составители: В. Г. Минина, Е. Г. Карапетова, Ю. Н. Русина, А. В. Вдовичев

Свидетельство о государственной регистрации ИР
№ 1142334127 от 19.04.2023 г.

Доступ к интерактивному ресурсу по ссылке:
<https://moodle.mslu.by/course/view.php?id=2180>

Обсуждено и утверждено на заседании
Научно-методического совета МГЛУ

« ____ » _____ 20__ , протокол № ____

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|--|-----|
| ВВЕДЕНИЕ | 3 |
| ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ | 5 |
| Содержание лекционного материала | 5 |
| Тема 1. Теория перевода как научная дисциплина | 5 |
| Тема 2. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации .. | 9 |
| Тема 3. Основные понятия теории перевода | 13 |
| Тема 4. Основные модели лингвистической теории перевода | 28 |
| Тема 5. Пути достижения адекватности в переводе | 32 |
| Тема 6. Лексико-семантические аспекты перевода | 40 |
| Тема 7. Грамматические аспекты перевода | 45 |
| Тема 8. Перевод текстов разной жанровой принадлежности | 49 |
| Тема 9. Стилистические и прагматические аспекты перевода | 76 |
| Тема 10. Переводческие стратегии | 79 |
| Тема 11. Нормативные аспекты перевода | 82 |
| Тема 12. Структура и содержание переводческой компетенции | 88 |
| ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ | 94 |
| Содержание семинарских занятий по дисциплине | 94 |
| Методические рекомендации по выполнению заданий и упражнений раздела | 96 |
| Методические рекомендации по организации самостоятельной работы | 101 |
| ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ | 102 |
| Примерные темы для организации дебатов/дискуссии | 102 |
| Методика подготовки дебатов/дискуссии | 102 |
| Примерные темы для организации круглого стола | 103 |
| Методика подготовки круглого стола | 103 |
| Перечень тем для написания рефератов | 103 |
| Методика написания реферата | 104 |
| Методика подготовки мультимедийной презентации | 104 |
| Примерный график самостоятельной работы студентов | 105 |
| РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ | 112 |
| Формы текущего контроля и промежуточной аттестации | 112 |
| Контрольные вопросы для проверки усвоения лекционного материала | 112 |
| Практические задания для подготовки к финальному тесту | 115 |
| Образец теста для проверки усвоения теоретического материала | 121 |
| Требования к обучающемуся при прохождении промежуточной аттестации | 129 |
| Структура и содержание экзамена/зачета | 129 |
| Вопросы к промежуточной аттестации по дисциплине «Теория перевода» | 129 |
| ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ | 131 |
| Примерный тематический план | 132 |
| Методическое обеспечение | 135 |
| Литература | 135 |

ВВЕДЕНИЕ

ЭУМК по учебной дисциплине «Теория перевода» предназначен для оптимизации аудиторной и самостоятельной работы студентов, обучающихся по направлению специальности 1-21 06-02 «Современные иностранные языки» (перевод)» и специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)».

ЭУМК функционирует на базе технологии облачного хранения (Google Drive), позволяющей преподавателям обновлять электронный каталог материалов, необходимых для освоения дисциплины, и обеспечивающей доступ студентов к материалам без возможности редактирования содержимого каталога.

Целью ЭУМК по учебной дисциплине «Теория перевода» является:

- активизация содержательной составляющей процесса обучения по дисциплине «Теория перевода» на основе использования информационных технологий;
- систематизация и представление учебно-методических материалов по учебной дисциплине «Теория перевода»;
- оптимизация процесса усвоения знаний обучающимся, овладения и развития ими компетенций в соответствии с программой учебной дисциплины;
- своевременная актуализация содержащегося в ЭУМК материала.

Данный ЭУМК представляет собой систему дидактических средств обучения, разработанных для наиболее полной реализации целей и задач, изложенных в соответствующем образовательном стандарте высшего образования и учебной программе по дисциплине. Структура и материалы ЭУМК имеют четкую направленность на оптимизацию деятельности участников педагогического процесса, повышение доли и роли самостоятельной работы обучающихся, содействие повышению качества образовательного процесса и обеспечение его контроля.

В ЭУМК представлены теоретические сведения и практические задания для самостоятельной работы по 12 разделам (см. оглавление).

ЭУМК включает:

1) теоретический раздел, содержащий тексты лекций, позволяющие обучающимся получить представление о содержании лекционных занятий, и контрольные вопросы, направленные на проверку глубины усвоения теоретического материала по изучаемой тематике;

2) практический раздел, включающий материалы для семинарских занятий и материалы для самостоятельной работы;

3) раздел контроля знаний, где представлены задания и упражнения по изучаемым разделам. Задания и упражнения выполняются в процессе подготовки к семинарским занятиям и в ходе самостоятельной работы. Здесь же приведены примеры тестовых заданий, экзаменационные вопросы, график самостоятельной работы;

4) вспомогательный раздел, в который включены издания и электронные ресурсы, рекомендуемые для изучения учебной дисциплины, а также фрагменты учебной программы.

Методические рекомендации по работе с ЭУМК

Содержащиеся в теоретическом разделе лекции подлежат изучению в процессе самостоятельной работы. После аудиторного лекционного занятия, в процессе которого обучающийся составляет конспект лекции, студент в соответствии с графиком самостоятельной работы знакомится с рекомендованной литературой и приступает к выполнению заданий, указанных в графике.

После прослушивания и конспектирования всего лекционного курса студент начинает подготовку к семинарским занятиям. Алгоритм подготовки к семинарским занятиям тот же, что и в процессе подготовки к самостоятельным занятиям.

В ходе семинарских занятий используются следующие виды контроля: устный опрос, защита мультимедийной презентации, тест, дискуссия.